

Russian transcript:

- Но у нас вообще мне кажется это такое национальное чувство, вообще которое идёт уже из поклон веков, что старших нужно уважать, не важно прав он или не прав, но ты обязано его уважать. Потому что человек старше, он прожил больше тебя, он мудрее, он видел в жизни больше чем ты, и вот именно авторитет старшего человека, он просто ну не поколебим, абсолютно. Хотя конечно, в последнее время это уже...глобализация, у всё это, развитие, развитие отношений с различными другими странами, всё это международные связи, и как-то, ну не знаю, современная жизнь это более...в современной жизни, это немножко теряется, но всё же. В общественном транспорте это было принято и в советском союзе, когда нач...появился общественный транспорт у нас, и до сих пор что молодые обязаны уступать старшим, и если...как бы не знаю здесь я не могу сказать я такое замечала или нет, но у нас если молодой человек если не уступил место старшему то это уже как-то не очень красиво и в автобусе люди на него будут смотреть в с таким, не то чтобы призрением, но так искоса что, ах ты не уступил человеку старшему место, как тебе не стыдно. Мне кажется сам этот молодой человек тоже очень часто чувствует себя так не очень комфортно. Потому что я помню у меня было такое пару раз в жизни когда я не уступала место и как-то мне самому было не очень по себе. Но зато когда уступишь место и тебе говорят спасибо, так приятно.

- На сколько он должен быть тебя старше чтобы ты уступила ей или место, или ему?

- Не знаю если это женщина, то если она...ну может быть, не знаю, старше моей мамы, допустим, я ей обязательно уступлю, ну не то чтобы обязательно, но в большинстве случаев я уступлю место. А если это мужчина, то я уже не так буду об этом думать, ну потому что, во первых, не хочется его обижать тем что он уже такой старый, что ему место уступают, во вторых как-то...но именно...мужчинам уже не...не знаю я уступаю лично таким уже старичкам, которым действительно нужно уступить место.

- А если парень сидит, допустим, то он как поступит?

- Аа, я не знаю, он обязательно уступит место женщине которая, вот допустим, немного старше его мамы, может быть.

- Как относятся в гостях к старшим?

- У нас было в семье всегда, то есть, моя бабушка, апашка, мать моего отца, она всегда сидела во главе стола, как самая старшая, потому что дедушки у меня нету, он рано умер, и какой бы не был праздник, какой бы не было там семейное собрание или ещё что-то, когда вот семья именно собирается, когда она к нам

приезжала, она всегда сидела во главе стола, это как вот дань, уважение старшему человеку, мудрому, прожившему много лет жизни, многие годы. Старших людей в первую очередь как бы им подают еду, им подают там напитки, чай, что в первую очередь, именно им.

English translation:

- But I think this is our national sense, in fact, that is going on for many centuries, that the elders must be respected, no matter if they are right or wrong. You are obliged to respect them. Because the person is older, he has lived more than you have. He is wiser. He has seen more than you in life and just the authority of the elder...it cannot be shaken, absolutely. Though, surely, recently it...globalization, and all this, development, and kind of, well, I don't know, modern life is more...in modern life, it is lost a bit, but anyways. In public transportation, it was customary during the Soviet time as well, when...the public transportation appeared and up to now, the young people have to offer their seats to the elder, and if...here I don't know, I cannot tell if I noticed it or not, but in our culture if a young person did not offer his seat to an elder, then it is kind of not nice and on the bus all the people will be looking at him with, not contempt, but kind of differently [disapprovingly]. "Oh, you did not offer your seat to an elderly, shame on you." I think that young person himself will feel awkward. Because I remember, I have been in this kind of situation when I did not offer my seat and I felt very awkward. But when you offer your seat and they thank you, it is so pleasing.

- How much older does the person need to be so that you would offer your seat to him or her?

- I don't know, if it is a woman, then if she is...maybe, I don't know, older than my mom, let's say, I will offer my seat for sure, not for sure, but in most of the cases I would offer my seat. And if it is a man, then I won't think about it so much, well, because, firstly, I would not like to offend him by kind of meaning you are old, that you are offered a seat, and secondly kind of...but just...for men already...personally I offer seat only to those who are pretty old, those who really need to be offered a seat.

- And how about if a guy is sitting, how would he act?

- Aa, I don't know, he will certainly offer his seat to the woman who is, let's say, a bit older than his mother, maybe.

- How are the elderly treated as guests?

- In our family, i.e., my grandma, mother of my father, she always sat at the head of the table, as the oldest, because I don't have a grandpa. He died early [when he was young], and no matter what holiday it is, what family gathering or something else, when only the family gathers, when she used to come to visit us, she always sat at the head of the table. It is kind of a tribute, respect for the elder...the wise who have lived so long, so many years. The elderly are served food first, drinks, tea, first of all, only them.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated